

# ANR LIV-REL

LA VIE SOCIALE DES LIVRES RELIGIEUX AU MAGHREB-MASHREQ

Fabrications, circulations, enjeux sociaux et (géo)politiques

**Journées de lancement  
2 -3 -4 juillet 2025**

**CeSor – Campus Condorcet Aubervilliers**

@ Le libraire, le Caire





Centre Jacques-Berque  
مركز جاك بارك  
• C.C. • J.B. • C.S.O.R.

CAMPUS  
CONDORCET  
PARIS - AUBERVILLIERS

CÉSOR

Centre d'études  
en sciences sociales  
du religieux

# ANR LIV-REL

La vie sociale des livres religieux au Maghreb-Mashreq  
Fabrications, circulations, enjeux sociaux et (géo)politiques

**Journées de lancement**

**2 -3 -4 juillet 2025**

CéSor - Campus Condorcet Aubervilliers

## JOUR 1 - les livres religieux au prisme des chaînes opératoires : traduire, éditer, imprimer

**9h30** : accueil café

**10h00 -10h20** : Introduction : **Anouk Cohen** (CJB) & **Emir Mahieddin** (CéSor)

**10h20 -11h00** : Réflexions croisées autour de la notion de chaîne opératoire au prisme du livre

**Intervenante** : **Anouk Cohen** (CJB), discutée par **Ismail Warscheid** (IRHT)

**Modération** : **Emir Mahieddin** (CéSor)

**11h15 -11h30** : Pause-café

**11h30 -12h30 Discussion générale** : Ethnographier la chaîne opératoire dans l'édition religieuse : méthodes et perspectives

**12h30 -14h00** : Pause déjeuner

**14h00 -16h00** : Traduire les textes fondateurs : acteurs, pratiques et controverses

**Intervenante** : **Katell Berthelot** (Tedemam)

Traduction et édition des manuscrits de Qumran

**Intervenante** : **Rana Issa** (Université d'Oslo) – en visioconférence  
The Modern Translation of the Bible in Arabic

**Modération** : **Emir Mahieddin** (CéSor) et **Anouk Cohen** (CJB)

**16h00 -16h15** : Pause-café

**16h15 -17h15** : Discussion générale : L'étape de la traduction dans la chaîne opératoire : quelles méthodes et quels enjeux théoriques ?

**Dîner au Pari Féni** – 15 bis rue Ternaux, 75011 Paris

## JOUR 2 - livres religieux : des marchandises comme les autres ?

**9h30** : accueil café

**10h00 -11h00** : La construction de la valeur économique et son articulation à d'autres régimes de valeur

**Intervenant** : **Quentin Ravelli** (Centre Maurice Halbwachs), discutée par **Pierre-Antoine Fabre** (CéSor)

**11h00 -11h15** : Pause-café

**11h15 -12h30** : Discussion générale : Comment penser l'articulation de différents régimes de valeur (morale, économique, sémantique) ?

**12h30 -14h00** : Pause-déjeuner

**14h00 -15h00** : Discussion sur le plan de gestion des données et calendrier des rendus intermédiaires à l'ANR :

**Claire Cialone-Grégoire** (MMSH), **Anouk Cohen** (CJB) et **Emir Mahieddin** (CéSor)

**15h00 -15h15** : Pause-café

**15h15 -16h30**

Atelier de travail et discussion générale /tour de table : présentation des enquêtes de terrain individuelles.

**Modération** **Quentin Ravelli** (CMH)

**Dîner au Pari Féni** – 15 bis rue Ternaux, 75011 Paris

## JOUR 3 - ANR LIV-REL : Préparation des travaux collectifs

9h00 : Accueil café

9h30 -12h30 : Atelier de travail 1 – Animé par **Anouk Cohen** (CJB) et **Emir Mahieddin** (CéSor)

Faire le point sur :

- a) La collecte des ouvrages, discussion avec **J.C. Peyssard & Claire Cialone-Grégoire** (Médiathèque MMSH, IREMAM)
- b) Le livre de photographie : *Fabriquer des bibles et des corans*, discussion avec **Rania Stephan** (CéSor)
- c) L'exposition itinérante, discussion avec **Sophie Bava** (IRD)

12h30 -14h00 : Pause déjeuner

14h00 -17h00 : Atelier de travail 2 – Animé par **Anouk Cohen** (CJB) et **Emir Mahieddin** (CéSor)

Faire le point sur :

- b) Les livrables imprimés (deux numéros de revue ; un ouvrage collectif ; un ouvrage grand public sur les Corans brûlés)
- c) Les terrains individuels, terrains en binôme ou trinôme, terrains collectifs, journées d'études et webinaires de lectures partagées.



### COORDINATION DE L' ORGANISATION

Anouk Cohen (CJB) | Emir Mahieddin (CéSor)





@ Le libraire, le Caire